

Oksana Gollyak

Traductora/intérprete
Inglés y español al ruso y ucraniano
Ruso y ucraniano al español

Barcelona, España
Tel: +34 609739017
E-mail: golssana@gmail.com



IDIOMAS

Ruso/ucraniano	Nativos
Español	Universidad Nacional Lingüística de Kiev (Ucrania)
Inglés	Universidad Nacional Lingüística de Kiev (Ucrania)
Francés	Escuela Oficial de Idiomas, Barcelona. <i>Certificat d'aptitude de français pratique.</i>
Italiano	Embajada de Italia en Kiev, Ucrania. Società Dante Alighieri. <i>Certificato di lingua e cultura italiana (livello avanzato).</i>
Catalán	Curs de la llengua catalana Nivell Intermedi (nivell C) pel Servei de la Llengua Catalana de la Universitat de Barcelona.
Polaco	Universidad de Barcelona

EXPERIENCIA PROFESIONAL

2010	Transcripciones y traducciones para Televisió de Catalunya (TV3) .
2010	Traducción del ruso al español del libro "Chéjov en vida". Editorial Alba
2000 – 2010	Colaboro con varias agencias de traducción y editoriales , entre las cuales son: Buró Egara, Alphabet, CPS Forum, Silvia Soler , etc. Editoriales Acantilado, Alba, Mediterrania.
2007 - 2010	Traducción del ucraniano al español de 3 libros de Yuri Andjrujovich (escritor ucraniano): "12 anillos", "Moscoviada" y "Perversión". Editorial Acantilado .
2005 – 2007	ANIARKU ASSOCIACIÓ, Asociación de ayuda a los padres y futuros padres adoptivos de Ucrania (http://www.aniarkuassociacio.org) Cargo: secretaria y responsable de las actividades del departamento de Cultura y Actividades Sociales y Humanitarias . Responsabilidades: <ul style="list-style-type: none">• Recogidas de donativos y material humanitario para los orfanatos ucranianos;• Promover el conocimiento de la cultura ucraniana con su difusión periódica a través de Internet; Apoyo a la enseñanza de la lengua ucraniana y la celebración de actos culturales y fiestas tradicionales con música, danza y gastronomía de Ucrania.
2005 – 2007	UNIVERSIDAD DE BARCELONA Profesora del curso de la lengua y cultura ucranianas
2005 – 2006	CENTRO CULTURAL UCRANIANO EN CATALUÑA Profesora del 1º curso de ucraniano en España
2000 – 2004	ASPEN TECHNOLOGY ESPAÑA, S.A., Barcelona, España Tipo de la empresa: Comercialización de Software Cargo: Coordinadora de ventas

Responsabilidades:

- Organización y coordinación de las reuniones comerciales entre diferentes países del marco europeo (países de la exURSS);
- Manejo del marco jurídico de comercio entre España, Rusia y Ucrania;
- Intérprete español-inglés-ruso.

1999 – 2003

Profesora de español e inglés para los extranjeros, clases particulares.

FORMACIÓN ACADÉMICA

2004 – 2006

Universidad de Barcelona. Licenciada en Filología Eslava. Diplomatura de Filología Hispánica convalidada por la Universidad de Barcelona.

Febrero 2006

POLONICUM, Universidad de Varsovia (Polonia)
Curso avanzado de la lengua polaca

2004 – 2005

Universitat de Barcelona. Servei de la Llengua Catalana. Curs de la llengua catalana. Nivell Suficiència (C) (80h)

2001-2006

Escuela Oficial de Idiomas, Barcelona. *Certificat d'aptitude de la langue française.*

1992-97

Universidad Lingüística Estatal de Kiev, Ucrania.
Licenciada en Filología Hispánica e Inglesa con la titulación de la profesora de las lenguas española e inglesa y de la literatura extranjera. Matrícula de honor.

1996-97

Embajada de Italia en Kiev, Ucrania. Società Dante Alighieri. *Certificato di lingua e cultura italiana (livello avanzato).*

1993

Centro de guías-intérpretes "Sputnik", Kiev, Ucrania.
Certificado oficial de guía-intérprete de Kiev.

INFORMÁTICA

- ENTORNO WINDOWS XP/Vista: Manejo total de Office 2003/2007.
- Dominio de Internet y manejo de correo electrónico (nivel avanzado).

AFICIONES

1991-1992

Curso de **bordado a máquina.** Kherson, Ucrania

1981-1989

Piano. Bachillerato de Música. Escuela Musical de Kherson, Ucrania.